Porównanie tłumaczeń Psalmów 135:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE czyni wszystko, co zechce\* \*\* – w niebie i na ziemi,\*\*\* W morzach i wszystkich otchłaniach.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE czyni wszystko, co zechce — w niebie i na ziemi, W morzach i we wszystkich otchłaniach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystko, co JAHWE chce, to czyni na niebie i na ziemi, w morzu i we wszystkich głębinach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystko co chce Pan, to czyni, na niebie i na ziemi, w morzu i we wszystkich przepaściach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytko, co jedno chciał JAHWE, uczynił na niebie, na ziemi, na morzu i we wszytkich przepaściach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cokolwiek Panu się spodoba, to uczyni na niebie i na ziemi, na morzu i we wszystkich głębinach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan czyni wszystko, co zechce, na niebie i na ziemi, W morzach i we wszystkich głębinach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE czyni wszystko, co zechce, na niebie i ziemi, na morzach i we wszystkich głębinach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystko, cokolwiek JAHWE zechce, czyni na niebie i na ziemi, w morzu i we wszystkich głębinach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cokolwiek chce Jahwe, to czyni w niebiosach i na ziemi, w morzu i we wszystkich głębinach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому, що скріплює землю на водах, бо на віки його милосердя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY czyni wszystko, co chce na niebie, na ziemi, w morzach oraz we wszystkich głębinach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE uczynił wszystko, co zechciał, w niebiosach i na ziemi, w morzach i we wszystkich głębinach wodnych. |

1. 1) JHWH czyni wszystko, co zechce MT G: JHWH czyni to, co zechce 11QPs a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 115:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) 11QPs a i być może 4QPs n dodaje słowa: aby uczynić to, co czyni. Nie ma (nikogo takiego) jak JH(WH), nie ma (nikogo takiego) jak JHWH i nie ma (nikogo), kto postępowałby jak Król bogów. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) i wszystkich otchłaniach MT G: i we wszystkich otchłaniach 11QPs a Mss G; i otchłaniach G Mss. [↑](#footnote-ref-5)